

**Азиатский вестник**  
**с января по июль 1826**

Москва  
«Книга по Требованию»

УДК 304  
ББК 60.5  
А35

А35 Азиатский вестник: с января по июль 1826 / – М.: Книга по Требованию, 2012. – 359 с.

**ISBN 978-5-4241-5322-8**

Азиатский вестник, содержащий в себе избранные сочинения и переводы по части наук, искусств и словесности стран восточных, равно путешествия по сим странам и разные новейшие сведения, издаваемый Григорием Спасским.

**ISBN 978-5-4241-5322-8**

© Издание на русском языке, оформление  
«YOYO Media», 2012

© Издание на русском языке, оцифровка,  
«Книга по Требованию», 2012

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

[www.samizday.ru/reprint](http://www.samizday.ru/reprint)



саніе памятника съ изображеніемъ онаго, очерпнутымъ изъ одной Китайской книги и съ показаніемъ произношенія Китайскихъ словъ и буквальнымъ переводомъ, сдѣланнымъ искуснѣйшимъ въ Китайскомъ языкѣ О. Миханломъ *Боймомъ*, коего приведено при томъ и собственное письмо. Послѣ краткаго описанія Китая и введенія въ ономъ Христіанства еще въ первыхъ вѣкахъ Св. Апостоломъ *Томою*, онъ говоритъ о семъ памятникѣ слѣдующее: „1625 года въ предмѣстіи города Сиганфу (Синань-фу), принадлежащаго къ области Шеньси, при рытіи рва для основанія нѣкотораго строенія, открыли каменную доску съ высѣченною на оной Китайскою надписью. По измѣренію оказалась длина оной 9 Голландскихъ пальмовъ, ширина 5, толщина же около 1 пальма. Верхъ ея оканчивается пирамидообразно и имѣетъ явственное изображеніе Креста. Тѣ, которые внимательно разсматривали оный Крестъ, говорятъ, что концы его образуютъ видъ лилій, подобно тому, какъ въ Миланпурѣ (въ Индіи) надъ гробомъ Св. Апостола *Томы*, и какой носятъ Мальшійскіе Кавалеры Ордена Св. Іоанна Іерусалимскаго, на своихъ одежнѣяхъ. Подъ симъ Крестомъ слѣдуешь надпись на Ки-

шайскомъ языкѣ, покрывающая всю поверхность камня. Сія находка привлекла отовсюду множество любопытныхъ описателей природы Китайцевъ, простыхъ и ученыхъ. Мѣстный начальникъ для лучшаго сохраненія сего камня и осмотра всякому велѣлъ поставить оный въ Бонзовскомъ храмѣ за перегородкою и на возвышеніи. Но какъ по краямъ его изображены письменные знаки неизвѣстные Китаичамъ, то для удовлетворенія и въ семъ любопытствѣ ихъ, оныя объяснены были старшимъ Езуитомъ. *Левъ Мандаринъ*, обращенный уже въ Христіанскую вѣру, для пользы оной, первый списавъ съ точностію сей памятникъ, издалъ объ немъ извѣстіе. Послѣдуну ему одинъ изъ Езуитовъ О. Альваръ *Самеда*, родомъ Португалецъ, списокъ съ онаго помѣстилъ въ своей Исторіи о Китаѣ, изданной на Испаліанскомъ языкѣ. При всемъ томъ никто не зналъ значенія оныхъ словъ, по доставленіи же съ нихъ списка въ Римъ и по порученіи мнѣ для разсмотрѣнія, я, если не ошибаюсь, первый предложилъ переводъ оной надписи въ своемъ: *Prodromus Corticus*; однако же не могъ тогда получить всѣхъ вообще начертаній; ибо полюбопытствовавъ изъ нихъ сняты были *Мандари-*

*номъ Львомъ* съ подлинника на особыхъ листахъ для образца. Вскорѣ потомъ доставленъ мнѣ былъ полный списокъ, донинѣ хранящійся въ Римской Езуитской Коллегіи. Тогда я объяснилъ оный выѣстъ съ пространнѣйшимъ и вѣрнѣйшимъ переводомъ Китайскихъ и Халдейскихъ словъ. О *Мартини*, прибывъ въ Римъ послѣ О. *Самеда*, не только изустно рассказалъ мнѣ объ ономъ камнѣ, но и описалъ его пространно въ своемъ *Атласѣ* на стр. 44. Въ семъ послѣднемъ описаніи Си-анъ-фу, близъ коего камень найденъ, названъ Шансіемъ и сдѣлана ссылка на описаніе *Кирхера*. Наконецъ оный же камень еще точнѣе описанъ О. Михайломъ *Боймомъ*, который исправя все ошибки сдѣланныя другими описателями, съ помощію природнаго Китайца Андрея *Доксины*, весьма свѣдущаго въ своемъ языкѣ, какъ видно изъ предвѣдомленія его къ читателю, писаннаго 4 Ноября 1653 въ Римѣ.

Нѣкоторые изъ писателей 18 столѣтія, ополчавшихся, подобно враждебнымъ духамъ, противъ Христіанства, старались также поколебать довѣренность и къ сему памятнику, столь разительнѣе противорѣчащему ихъ же-умствованіямъ. Сомнѣнія ихъ и ничтожныя

догадки, оставаясь долгое время без возражений, могли склонить многих на свою сторону, привавших оныя без должнаго размышленія, не говоря уже о легкомысленныхъ поборникахъ еихъ ивнмыхъ философовъ.

Напослѣдокъ въ наше время одинъ изъ первокласныхъ знатоковъ Словесности и Исторіи Китайской, принялъ справедливую сторону Христіанства. Нужно ли упоминать, что это *Абель-Режюа*, споль извѣстный изысканіями своими о Воспочныхъ древностяхъ и по другимъ не менѣе важнымъ его трудамъ? Вопшь, что говоритъ онъ (1) въ разборѣ сочиненія Вильгельма *Мильна* о Протестантской Мисіи въ Китай (2): „Г. Мильнъ конечно предостерегъ бы себя отъ сомнѣній, если бы уз-

(1) *Journal des Savans*; Octobre 1816, p. 594.

(2) *A Retrospect of the first ten years of the protestant Mission to China now in connection with the Malay denominated the ultra Ganges Missions, accompanied with miscellaneous remarks on the literature, history and mythology of China etc. by William Milne. Malacca print, at the Anglochinese press, 1820 in 8, 376 p.* (Взглядъ на первое десятилѣтіе Протестантской Мисіи, отправленной въ Китай; ищѣ, по связи ея съ Малайскою, названною Миссіею по шу сторону рѣки Гангеса, съ присокупленіемъ разныхъ замѣчаній о Словесности, Исторіи и Вѣсвловіи Китайцевъ и проч. Соч. Вильяма Мильна, печат. въ Малакѣ въ Англокитайской Типографіи 1820 г. въ 8. 376 стр.

наль о семь памятникъ другимъ путемъ, а не по одному шолько сказанію объ немъ нѣкоторыхъ Римско-Католическихъ Миссіонеровъ, и именно *О. Лекомта* (*P. Le Comte Nouv. mémoires T. II. 197*), котораго, кажешся, одного онъ лишь и чиналъ по сему предмету. Нѣкоторые писатели оспаривали достовѣрность надписи и даже отвергали существованіе оной, объявляя о Миссіонерахъ, писавшихъ объ ней, что они подложили сей памятникъ изъ одной лишь набожности (1). Если бы такой подлогъ возможно было сдѣлать среди недовѣрчиваго и подозрительнаго народа, въ странѣ, въ коей частные и должностные люди, равно расположены худо къ иноземцамъ, а особливо къ Миссіонерамъ, гдѣ смотрятъ внимательно на каждый ихъ поступокъ и мѣстное начальство наблюдаетъ съ крайнею заботливостію надъ всѣмъ, что относится до народныхъ преданій и древнихъ памятниковъ; то трудно изъяснить, какъ Миссіонеры отважились напечатать и обнародовать въ Китаѣ и на Китайскомъ языкѣ надпись, состоящую изъ 1800

---

(1) *Essai sur les moeurs ed. De Dezoer* (Волтера опытъ о нравахъ изд. Дезоера Т. IV, Гл. II, с. 136). *D' Argens lettres Chinoises* (Даржана Китайскія письма Т. VIII, с. 744.)

словъ, в будто никогда небывалую; какъ могли они подражать Китайскому слогу, поддѣлаться подъ почеркъ писцовъ Тангской (Thang) династїи, припоминать мало извѣстные обычаи, извѣстныя обисполительства, означеніе времени, состоящее въ таинственныхъ знакахъ Китайской Астрологїи—и все сіе сдѣлать безъ малѣйшей ошибки для въискательности искуснѣйшихъ и ученыхъ Китайцевъ, по самой уже необыкновенности сего открытія, обратившихъ вниманіе на изслѣдованіе достоверности онаго. И такъ надлежало бы предположить, что одинъ изъ самыхъ свѣдущихъ въ наукахъ, ученый Китаецъ, согласился съ Миссіонерами, для приобрѣтенія довѣрія отъ своихъ соотечественниковъ. Но это еще не все: края надписи покрыты именами Сирійскими и состоятъ изъ красиваго письма, называемаго Странгело; а потому поддѣльщику надобно было знать по Сирійски, и имѣть возможность заставить подъ своимъ надзоромъ сдѣлать надпись, состоящую изъ 80 строкъ Сирійскаго письма, бывшаго нѣкогда въ употребленіи, а послѣ уже почти забытаго. Въ росписи же въропроповѣдниковъ Сирійскихъ, находящейся на семъ памятникѣ, многія имена мало извѣстны

были и въ то время, къ которому относятся открытіе сего памятника, бывшее до изданія еще въ свѣтъ извлеченій изъ *Ассеманія* (Assemani), каковы на пр. *Ахад-Гуснасфъ* (Ahad-Gusnasph), *Атдасфа* (Atdaspha), *Иешуададъ* (Ieschouadad), *Издбузидъ* (Izdbousid) и проч. (China illustr. p. 41.—Prodr. Copt. p. 83.—Müller Monum. Sinic—Coment. Onomast. p. 29); а по сему поддѣльщикъ долженъ быть и человекомъ глубоко свѣдущимъ въ Сирийскихъ древностяхъ. Впрочемъ недостаточно было бы изъяснить подлогъ надписи въ изданіи Китайскомъ и въ спискахъ приводимыхъ Опцами *Самеломъ* (Samedo Relatio della grande Monarchia della China p. 194), *Мартиномъ* (Martini Atlas Chinois p. 55.) и *Боймомъ* (Boym Gloria Regni Sinensii crux ad Calcem floræ Sinensis, въ Collection de Thevenot p. 29 и въ Bref. Relation de la Chine), надобно еще дать отчетъ въ поддѣлкѣ памятника. Ибо камень сей существуетъ. Онъ имѣетъ 10 футовъ въ длину и 5 въ ширину. Одинъ изъ списковъ, сделанныхъ съ него посредствомъ прозрачной бумаги и обведенный чернилами, находится въ *Королевской Библіотекѣ* въ Парижѣ. При томъ же не Миссіонеры нашли сей памятникъ въ

земль, но Китайскіе работники, рывшіе ему для основанія частнаго дома. Само Китайское Правительство приказало вынуть оный и поставить на пьедесталъ въ сосѣднемъ идольскомъ храмѣ, нимало не подозрѣвая, чпобы туть былъ какой нибудь обманъ для его уловленія (1). И такъ надобно было сочинить сію надпись по Китайски, чрезъ подкупленнаго ученаго Китайца, прибавить къ ней Сирійскія строки, съ помощію искуснаго въ Сипрангельскомъ письмѣ, все то заказать тщателью вырѣзать на камнѣ, зарыть оный такъ, чпобы никто о томъ не зналъ и расположить работы городскихъ каменщиковъ такимъ образомъ, чпобы могли найсти оный. Сколько надобно было бы происковъ, стараній, затрудненій и даже опасеній, посреди шакаго народа, каковы Китайцы, и съ какимъ намѣреніемъ? чпобы

(1) Еслибъ не было другихъ убѣжденій, то и одно сіе обстоятельство могло бы уже ругаться въ достовѣрности сего памятника; ибо согласились ли бы Китайцы выставить всенародно памятникъ, свидѣтельствующій, что нѣкоторые изъ Государей ихъ 7 и 8 вѣка покровительствовали въропроповѣданію и судѣйствовали распространенію Христианства, созданію и благолюбію церквей, когда бы сіе противорѣчало Исторіи ихъ, которая, какъ извѣстно, сохраняетъ для потомства всякія дѣянія Китайскихъ Государей. С.

достоверно доказать, впрочемъ и безъ того уже известное событіе, что въ 7 и 8 вѣкѣ по Р. Х. Сиріице создали нѣкоторыя церкви въ Си-ань-фу, и что нѣкоторое число Китайцевъ приняло-было Несторіанскую или Яковинскую ересь.—Таковая цѣль весьма мало достойна употребленныхъ средствъ. Не льзя отгадать, что могъ бы чрезъ все спю выиграніе Капюлицизмъ, и могли ли Езуиты вознаграждены быти за свои труды, видя свою надію, посвященною въ идольскомъ храмѣ Шень-си-ской области“ (1)?

Если послѣ всѣхъ таковыхъ убѣжденій найдется еще люди, увлеченные ложными умствованиями противъ достоверности сего знаменитаго памятника Христіанства: то они или не могутъ, или не хотятъ внимать истинѣ.

Для поданія соотечественникамъ моихъ почтѣйшаго поспіиша о семъ памятникѣ, о копиромъ, сколько известно, не было ничего

---

(1) Область Шень-си, Шен-зе граничитъ къ востоку съ рѣкою Хуань-хо (Гоангомъ), отдѣляющею ее отъ Шанси, къ югу съ областями Сы-чуаньскою и Ху-гуангскою, къ сѣверу съ Тширїею и великою степью, а къ западу съ Монгольскими владѣніями. Она раздѣлена на двѣ части и управляется двумя канцеляріями. Въ ней 8 городовъ первой степени, 106 второй и 3 мил. жителей; главный городъ Си-ань-фу. С.

дovыиѣ писано на Русскомъ языкѣ, по большоу часиію на Лапинскомъ, не многимъ у насъ знакомотъ, а припомъ и упомянутыя здѣсь сочиненія О. Кирхера и другихъ, сдѣлались уже нынѣ очень рѣдкими—я рѣшился присовокупить здѣсь изображеніе *надписей* памятника, заимствованное мною изъ книги: *Объясненный Китай* (China illustrata), не имѣя въ виду другаго лучшаго, и вмѣсто буквальнаго и перифразическаго Лапинскихъ переводовъ Китайской надписи, напечатанныхъ О. Кирхеромъ, изъ коихъ первый слишкомъ поменъ, а второй удаленъ отъ подлинника, сообщивъ слѣдующій Русскій переводъ, сдѣланный, по просьбѣ моей, почтеннымъ С. В. Липовцовымъ, прямо съ Китайскаго языка.

(Продолженіе впереди.)

---